

Posizione accademica

Settore concorsuale	10/H1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE
Settore scientifico-disciplinare Qualifica	L-LIN/04 LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE Professoressa Associata
Sede universitaria Dipartimento	Università degli Studi di Perugia Scienze Politiche

Recapiti

e-mail: francesca.piselli@unipg.it
Tel. ufficio + 39.075.5855436

Formazione e principali titoli accademici e professionali

30.04.2021 - Abilitazione Scientifica Nazionale a Professore Universitario di prima fascia per il SSD L- LIN/04 - Lingua e Traduzione francese (settore concorsuale 10H/1 - Lingua, Letteratura e Cultura francese).

03.08.2018 - Abilitazione Scientifica Nazionale a Professore Universitario di seconda fascia per il SSD L- LIN/04 - Lingua e Traduzione francese (settore concorsuale 10H/1 - Lingua, Letteratura e Cultura francese).

02.02.2018 - Qualification aux fonctions de Maître de Conférence - Section 07 (Sciences du Langage; Linguistique et Phonétique générales) del Conseil National des Universités, rilasciata dal Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Francia. Idoneità n. 18207315032D.

25.02.2003 - Dottorato di ricerca in Popoli, culture e confessioni religiose in età moderna e contemporanea (XIV ciclo), conseguito presso l'Università Cattolica del S. Cuore di Milano.

22.06.1994 - Diploma di Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne e Contemporanee (specializzazione: Francese), conseguito presso l'Università degli Studi di Perugia, con voti 110/110 E LODE.

Attività di ricerca

Partecipazione a progetti e a gruppi di ricerca nazionali e internazionali

15 dicembre 2021 (in corso) – Membro dell'Unità di ricerca 1 del Progetto PRIN (Bando 2020) 'Linguaggi e Terminologie della moda tra Italiano e Francese (FLATIF): la costruzione e la disseminazione delle risorse FLATIF', Principal Investigator e Coordinatore dell'Unità di ricerca 1 Prof.ssa Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano). Codice del Progetto 2020XS9PF7 (Decreto di approvazione graduatoria Settore SH4 - [D.D. 3105 del 14/12/2021](#)).

2021 (in corso) – Membro del gruppo di ricerca internazionale 'Les correspondances des femmes sous l'Ancien Régime', coordinatore Philippe Caron (Laboratoire FoReLLIS – Université de Poitiers).

2019 (in corso) - Collaborazione con la Société Internationale pour l'Étude des Femmes de l'Ancien Régime (SIEFAR) per la realizzazione del *Dictionnaire des Femmes de l'ancienne France* (<http://siefar.org/dictionnaire/fr/Accueil>).

2018-2019 - Collaborazione, insieme a Federico Zanettin e Diana Bianchi, con il gruppo di ricerca The Genealogies of Knowledge Project (University of Manchester), nell'ambito del progetto di ricerca Translation and Politics/ Traduction et politique/ Traduzione e politica, finanziato dal Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università di Perugia e organizzazione del convegno internazionale Translation as Political Act/ La traduction comme acte politique/ La traduzione come atto politico (Perugia, 9-10 maggio 2019).

2018 (in corso) - Partecipazione all'area di ricerca 'Legalità e partecipazione nei processi di democratizzazione', istituita nell'ambito del Progetto di ricerca 'Legalità e partecipazione nei processi di democratizzazione' (LEPA) - Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia. Progetto di sviluppo quinquennale nell'ambito dell'azione ministeriale di promozione dei dipartimenti di eccellenza (ex L. 232 del 2016).

2017- Beneficiaria del FFABR (Fondo per il finanziamento delle attività base di ricerca) di cui all'art. 1, commi 295 e seguenti, della legge 11 dicembre 2016 n. 232 (GU n.297 del 21-12-2016 - Suppl. Ordinario n. 57).

2016-2017 - Collaborazione con il laboratorio LABEX COMOD (ANR-11-LABX-0041) dell'Université de Lyon (responsabile: J.-C. Zancarini), nell'ambito del progetto di ricerca 'Traduire les classiques de la pensée politique. France-Italie' (responsabili: F. Piselli e F. Proietti).

2015-2016 – Coordinamento, insieme a Fausto Proietti, e responsabilità scientifica del progetto di ricerca di base interdisciplinare finanziato dall'Università degli Studi di Perugia sul tema 'Traduire les classiques de la pensée politique. France-Italie'.

2016 (in corso) - Membro del gruppo di ricerca 'Langues et Sciences de la culture', costituito nell'ambito del Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana (DoRif Università).

2015 (in corso) - Membro dell'area tematica interdisciplinare 'La traduzione delle culture, del pensiero e della comunicazione politica' del Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università di Perugia (coordinatore prof. F. Zanettin).

2014 (in corso) – Membro dell'area tematica interdisciplinare 'Studi di genere-Gender studies' del Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università di Perugia.

2014-2019 - Partecipazione alle attività della Fédération de Recherche Études pluridisciplinaires sur l'Europe Intermédiaire - CIEH&CIEFi, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3. Responsabile: Judit Maar (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3).

2003-2005 - Assegnista di ricerca presso l'Università degli Studi di Perugia. Titolo del progetto di ricerca: *La scrittura epistolare femminile: la corrispondenza della contessa D'Albany (1797- 1820)*.

2001-2002 – Coordinamento del Progetto Giovani Ricercatori cofinanziato dal Ministero dell'Università sul tema "La pubblicistica antigiacobina in Italia: le traduzioni dei *Mémoires pour servir à l'histoire du jacobinisme* di Augustin Barruel".

Attività scientifica

2022 – oggi – Membro dell'Association des Sciences du Langage.

2021- oggi - Membro dell'History and Translation Network.

2021-oggi – Membro del comitato scientifico della rivista "TermCD - TERMinologie, Communication et Discours".

2021- oggi - Membro di REALITER (Rete panlatina di terminologia).

2021-oggi - Membro di OTALF (Orientations Théoriques et Appliquées en Linguistique Française – synchronique et diachronique).

2019 - Visiting scholar presso il Département de Langues étrangères et appliquées (LEA) CERC - Centre d'Études et de Recherches Comparatistes - EA 172 dell'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 (dal 04.06.2019 al 07.06.2019)

2019-oggi - Socio effettivo dell'Associazione italiana per la Terminologia (Ass.I.Term).

2017-oggi - Socio della Società italiana di Traduttologia (SIT).

2016-oggi - Membro del Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua francese (DoRif Università).

2014-oggi - Socio effettivo della Société française d'Etude du Dix-huitième siècle (SFEDS).

2013-oggi - Socio effettivo della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura francese (SUSLLF) dal 01-01-2013 a oggi.

2013-oggi - Attività di referaggio:

- (progetti di ricerca) Revisore per la valutazione di progetti Futuro in Ricerca 2013;
- revisore VQR 2011-2014 e 2015-2019;
- (progetti di ricerca) revisore progetti di ricerca dipartimentali per l'Università di Udine (2017);
- (riviste) inTRAlinea (2019);
- (case editrici) Bononia University Press (2019).

2011-oggi - Partecipazione alla Rassegna bibliografica della rivista "Studi francesi", alla Rassegna di Linguistica francese della rivista "L'Analisi Linguistica e Letteraria", alla sezione Reviews della rivista inTRAlinea e alla Rassegna bibliografica della rivista "Il pensiero politico".

2011-2013 - Socia del CIEF (Centre international d'études francophones).

2010-2016 - Membro del comitato di redazione della Rivista di Lingua e Letteratura francese «Plaisance» dal 2010 al 2016.

Attività didattica

Dall'A.A. 2019/2020 - membro del Collegio di Dottorato di ricerca in 'Legalità, Culture politiche e democrazia' (Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia).

A.A. 2021/2022 Affidamento di docenza presso il Dipartimento di Lettere, Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Langue française I (L-LIN/04) – Corso di Laurea in Lingue e Culture straniere (18 ore).

A.A. 2021/2022 Affidamento di docenza presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Lingua francese per gli studi internazionali (L-LIN/04) - Corso di Laurea Triennale in Scienze politiche e Relazioni internazionali (63 ore).

A.A. 2021/2022 Affidamento di docenza presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di French Language (L-LIN/04) - Corso di Laurea Magistrale in Relazioni internazionali, curriculum in lingua inglese Migration, Globalisation And World Governance (63 ore).

A.A. 2019/2020 Affidamento di docenza presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Lingua francese per gli studi internazionali (L-LIN/04) - Corso di Laurea Triennale in Scienze politiche e Relazioni internazionali (63 ore).

A.A. 2020/2021 Affidamento di docenza presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Lingua francese per gli studi internazionali (L-LIN/04) - Corso di Laurea Triennale in Scienze politiche e Relazioni internazionali.

A.A. 2018/2019 Affidamento di docenza presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Lingua francese per gli studi internazionali (L-LIN/04) - Corso di Laurea Triennale in Scienze politiche e Relazioni internazionali (63 ore).

A.A. 2018/2019 Affidamento di docenza presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Stage Linguistico - Lingua francese (L-LIN/04) - Corso di Laurea Magistrale in Relazioni internazionali (42 ore).

A.A. 2017/2018 Affidamento di docenza presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Lingua francese per gli studi internazionali (L-LIN/04) - Corso di Laurea Triennale in Scienze politiche e Relazioni internazionali (63 ore).

A.A. 2017/2018 Affidamento di docenza presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Stage Linguistico - Lingua francese (L-LIN/04) - Corso di Laurea Magistrale in Relazioni internazionali (42 ore).

A.A. 2016/2017 - Affidamento di docenza presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Lingua francese per gli studi internazionali (L-LIN/04) - Corso di Laurea Triennale in Scienze politiche e Relazioni internazionali (60 ore).

A.A. 2016/2017 Affidamento di docenza presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Stage Linguistico - Lingua francese (L-LIN/04) - Corso di Laurea Magistrale in Relazioni internazionali (42 ore).

A.A. 2015/2016 - Affidamento di docenza presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) - Corso di Laurea Triennale in Scienze politiche e Relazioni internazionali (60 ore).

A.A. 2015/2016 - Affidamento di docenza presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Stage Linguistico - Lingua francese (L-LIN/04) - Corso di Laurea Magistrale in Relazioni internazionali (40 ore).

A.A. 2014/2015 - Affidamento di docenza presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) - Corso di Laurea Triennale in Scienze politiche e Relazioni internazionali (60 ore).

A.A. 2014/2015 - Affidamento di docenza presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Lingua francese progredito (L-LIN/04) - Corso di Laurea Magistrale in Relazioni internazionali (60 ore).

A.A. 2013/2014 - Affidamento di docenza presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) - Corso di Laurea Triennale in Scienze politiche e Relazioni internazionali (60 ore) con attività integrativa d'insegnamento (12 ore).

A.A. 2013/2014 - Affidamento di docenza presso il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Lingua francese progredito (L-

LIN/04) - Corso di Laurea Magistrale in Relazioni internazionali (60 ore).

A.A. 2012/2013 - Affidamento di docenza presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) - Corso di Laurea Triennale in Scienze politiche e Relazioni internazionali (60 ore) con attività integrativa d'insegnamento (12 ore).

A.A. 2011/2012 - Affidamento di docenza presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) - Corso di Laurea Triennale in Scienze politiche e Relazioni internazionali (60 ore).

A.A. 2010/2011 - Affidamento di docenza presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) - Corso di Laurea in Cooperazione internazionale per lo sviluppo e la pace - sede di Terni (60 ore).

A.A. 2010/2011 - Affidamento di docenza presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia per l'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) - Corso di Laurea Triennale in Scienze politiche e Relazioni internazionali - sede di Perugia (60 ore).

Relatrice di 41 elaborati finali e di 10 tesi di Laurea Magistrale.

Organizzazione e partecipazione a convegni, seminari e tavole rotonde

2022 – Partecipazione come relatore al convegno internazionale 'Diachro X – Le français en diachronie', Paris, Sorbonne Université, 31 mai-2 juin 2022. Titolo della relazione: 'Néologie rétrospective et termes de couleur de la teinture de la soie dans la seconde moitié du XVIIIe siècle.

2022 – Membro del comitato scientifico del convegno internazionale 'Premières Rencontres OTALF (Orientations Théoriques et Appliquées dans les études de Linguistique Française synchronique et diachronique), Milano, Università Cattolica del Sacro Cuore, 19-20 maggio 2022. 2021 - Partecipazione su invito all' "Atelier d'Argenson" (16-17 décembre 2021) – Université de Poitiers- organisé par le laboratoire FoReLLIS. Responsable du projet : P. Caron.

2021 - Partecipazione su invito al Seminario *Rencontres OTALF – Orientations Théoriques et Appliquées en Linguistique Française*, promosso dall'Osservatorio di Terminologia e Politiche Linguistiche, Fiesole, 15-17 ottobre 2021.

2021- Intervento su invito alla tavola rotonda organizzata nell'ambito del XXXIIIe Congrès de l'Association canadienne de traductologie en collaboration avec l'ESIT, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 (France), « Traductions, traductrices, traducteurs, interprètes et subversion », University of Alberta (Edmonton, Alberta), 1 giugno 2021.

2021- Partecipazione come relatore al *2ème Colloque International : Sciences, Sciences du langage, Arts et Technologies. Futur de l'Éducation : Enjeux et Perspectives*, Università di Izmir, 28-29 mai 2021. Titolo della relazione: Traduire la presse au XVIII^e siècle : à l'écoute de la voix du traducteur dans les péritextes.

2021- Intervento tenuto con la prof.ssa D. Bianchi nell'ambito del Seminario *Gender Studies* ((Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università di Perugia, 23 aprile 2021), dal titolo 'Gli spazi della scrittura femminile: dalla piazza alla stanza tutta per sé'.

2021 - Partecipazione come relatore al Convegno internazionale Journées de la langue française de l'UFBA (IIIe Congrès international), organizzato dalla Universidade Federal da Bahia (São Salvador da Bahia de todos os Santos, 22, 23, 24 et 25 mars 2021). Titolo della relazione: Les Lumières en débat : note de bas de page et voix du traducteur dans les *Annali politici, civili e letterari del secolo decimottavo* (1781-1783), 23 marzo 2021.

2020 - Membro del comitato scientifico del Convegno internazionale organizzato dall'Université d'Ankara & SIHFLES 'S'exprimer en français : de la formation à l'écriture. Usages et images de la francophonie en Turquie et dans les Balkans (XIX^e -XX^e siècles)', Ankara, 16-17 avril 2020.

2020 - Partecipazione come relatore al Convegno internazionale 'Standardization and Usage: A Comparative Approach', organizzato dal Dipartimento di Linguistica dell'Università di Bucarest (Bucarest, 20-21 novembre 2020).

Titolo della relazione: « Bon usage » graphique, norme et variantes aux XVIIIe-XIXe siècles. Aspects de la correspondance de la comtesse d'Albany.

2019 - Intervento tenuto con la prof.ssa D. Bianchi nell'ambito del Seminario *Gender Studies* (Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università di Perugia, 26 febbraio 2019), dal titolo 'La «mamma non è sempre la mamma»: la rappresentazione della maternità nella letteratura inglese e francese contemporanea'.

2019 - Lezione, in data 13 marzo 2019, al Corso di formazione per docenti di Scuole secondarie di primo e secondo grado 'Le migrazioni nel Mediterraneo. Prospettive storiche, giuridiche e letterarie' (Piattaforma S.O.F.I.A. del MIUR - codice identificativo 23226). Titolo della lezione: Il Mediterraneo narrato. La letteratura in lingua francese.

2019 - Relatrice al Convegno internazionale 'Translation as Political Act/La Traduction comme acte politique/ La traduzione come atto politico (Università di Perugia e University of Manchester - Dipartimento di Scienze Politiche, Perugia 9-11 maggio 2019). Titolo della relazione Regina Lupi e Francesca Piselli, Lutter contre la Révolution. Péritexte et voix du traducteur dans le *Mercurio Britannico* (1798-1800).

2019 - Relatrice al Colloque international «*Les lieux de la précarité - la précarité inscrite dans l'espace social*», organizzato dal Centre Interuniversitaire d'Études hongroises et finlandaises (CIEH-CIEFi) de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3, en collaboration avec le Centre d'Études et de Recherches Comparatistes (CERC) de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3, le groupe de travail CODHIL du Département d'Études Françaises de l'Université Eötvös Loránd de Budapest (ELTE), l'Institut Hongrois de Paris, Paris les 5 et 6 juin 2019. Titolo della relazione : F. Piselli, Les mots « précaire » et « précarité » passés au crible des dictionnaires du XIX^e siècle.

2019 - Organizzazione e partecipazione al comitato scientifico del Convegno internazionale 'Translation as Political Act/La Traduction comme acte politique/ La traduzione come atto politico (Università di Perugia e University of Manchester - Dipartimento di Scienze Politiche, Perugia 9-11 maggio 2019).

2019 - Coordinamento e organizzazione di un ciclo di lezioni sul *théâtre documentaire*, tenute dalla professoressa Cristina Vinuesa (Università Complutense di Madrid) presso il Dipartimento di Scienze Politiche dal 28 al 31 novembre 2019.

2019 - Relatrice su invito al Colloque international FoReLLIS 'Des femmes françaises et étrangères à leur écriture de 1700 à 1840', Université de Poitiers, 1-3 octobre 2019. Titolo della conferenza: « Ne sachant pas une langue on écrit comme on peut ». Pratiques orthographiques de la comtesse d'Albany au travers de ses lettres (1774-1823).

2019 - Intervento 'Il discorso sulle moderne schiavitù nella stampa francofona' nell'ambito del Seminario organizzato dall'area di ricerca LEPA Legalità e partecipazione nei processi di democratizzazione 'La schiavitù nel Mediterraneo. Memoria storica e fenomeni contemporanei', Dipartimento di Scienze Politiche, 28 novembre 2019.

2018 - Partecipazione come relatore al Convegno internazionale « Existences précaires - études de cas : XIXe, XXe, XXIe siècles » organisé par le Centre Interuniversitaire d'Études hongroises et finlandaises (CIEH-CIEFi) de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3 en collaboration avec La Fédération de recherche Études pluridisciplinaires sur l'Europe intermédiaire (EPEI), le Centre d'Études et de Recherches Comparatistes (CERC), le groupe de travail CODHIL du Département d'Études Françaises de l'Université Eötvös Loránd de Budapest (ELTE), 26-27 avril 2018. Titolo della comunicazione: La précarité à l'épreuve de la traduction : *Avril* de Jérémie Lefebvre.

2018 - Coordinamento e organizzazione di un ciclo di lezioni sulla variazione ortografica, tenute dal professor Jan Lazar (Università di Ostrava) presso il Dipartimento di Scienze Politiche dal 3 al 7 dicembre 2018.

2017 - Intervento tenuto con i proff. C. Cristofori e R. Segatori, nell'ambito del Seminario *Gender Studies* (3 aprile 2017), dal titolo: *A due vie: la costruzione relazionale e olistica del maschile e del femminile*.

2017 - Organizzazione, insieme al prof. A. Campi, del seminario 'Vive la République!'. Le presidenziali 2017 e il futuro della Francia (10 maggio 2017 - Mercoledì di Scienze Politiche).

2017 - Relatrice al Convegno internazionale 'Translata III 3rd International Conference on Translation and Interpreting Studies', 07 - 09 December 2017, University of Innsbruck. Titolo della relazione: *Internazionale* e la traduzione dei titoli dal francese all'italiano.

2016 - Intervento tenuto con la prof.ssa C. Mantovani nell'ambito del Seminario *Gender Studies* (24 febbraio 2016), dal titolo *Identità femminile e maternità nella storia europea: un confronto fra Ellen Key (1849-1926) e Simone De Beauvoir (1908-1986)*.

2016 - Organizzazione e direzione del comitato scientifico del Convegno internazionale ‘Tradurre i Classici del pensiero politico tra Francia e Italia’/’Traduire les textes classiques de la pensée politique entre France et Italie’, Dipartimento di Scienze Politiche dell’Università di Perugia, 3-4 marzo 2016.

2016 - Relatrice al Convegno internazionale ‘Tradurre i Classici del pensiero politico’/’Traduire les textes classiques de la pensée politique’, Dipartimento di Scienze Politiche dell’Università di Perugia, 3-4 marzo 2016. Titolo della relazione: Le prime traduzioni del *Génie du christianisme* (1802-1847). Aspetti linguistico-traduttologici.

2016 - Relatrice al Convegno internazionale ‘Frontières et transferts culturels dans l’espace euro-méditerranéen ; dynamiques transfrontalières des pratiques culturelles à l’époque contemporaine’, organisé par le Centre Interuniversitaire d’Études Hongroises et Finlandaises (CIEH-CIEFi) de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3, en collaboration avec la Fédération de recherche Études pluridisciplinaires sur l’Europe intermédiaire (EPEI), le Centre d’Études et de Recherches Comparatistes (CERC), le groupe de travail CODHIL du Département d’Études Françaises de l’Université Eötvös Loránd de Budapest (ELTE), le programme de recherche „Sociétés plurielles” – Sorbonne Paris Cité, Paris les 26 et 27 octobre 2016. Titolo della relazione : Le mot frontière dans la lexicographie française.

Intervento tenuto con la prof.ssa D. Bianchi nell’ambito del Seminario *Gender Studies* (Dipartimento di Scienze Politiche dell’Università di Perugia, 27 febbraio 2016), dal titolo *Immagini della maternità nel testo letterario. Due scrittrici a confronto: Marguerite Duras e Doris Lessing*

2015 - Relatrice al Convegno ‘Cibo e Letteratura’, Perugia (S. Pietro Complesso Monumentale), 1-2 ottobre 2015. Titolo della relazione: *Cena all’Eliseo: il cibo del potere, il potere del cibo.*

2014 - Relatrice al Colloque international « Exils et transferts culturels dans l’Europe moderne », organizzato dal Centre Interuniversitaire d’Études hongroises et finlandaises (CIEH-CIEFi) de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3, en collaboration avec le Centre d’Études et de Recherches Comparatistes (CERC) de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3, le groupe de travail CODHIL du Département d’Études Françaises de l’Université Eötvös Loránd de Budapest (ELTE), l’Institut Hongrois de Paris, Paris les 6 et 7 juin 2014. Titolo della relazione : *Un parcours d’exil. Acquis culturels et linguistiques de la comtesse d’Albany au travers de ses lettres.*

2014 - Relatrice al XXVIII^e Colloque EURETHNO « Le tourisme religieux en Europe : Saints, pèlerinages, visites et itinéraires interreligieux », Perugia-Assisi, les 12-14 septembre 2014. Titolo della relazione : Le pèlerinage à Lourdes dans le roman d’Émile Zola.

2014 - Intervento al Seminario *Gender Studies*, dal titolo *Olympe De Gouges e i diritti delle donne* (14 novembre 2014).

Pubblicazioni scientifiche

Monografie

Regards sur le monde francophone, Perugia, Morlacchi (in corso di stampa).

Féraud versus Racine. Riflessioni linguistiche, Roma, Aracne, Coll. «Recherches sur Toiles» 8, 2014.

Il francese della Contessa d’Albany. Con un’appendice di lettere inedite, Roma, Aracne, Coll. «Recherches su Toiles» 3, 2013.

La sintassi nelle lettere della contessa d’Albany, Roma, Aracne, Coll. «Recherches sur Toiles» 4, 2013.

Regards sur la Francophonie, Perugia, Morlacchi, 2012.

Il francese della medicina termale. Glossario francese-italiano, Roma, Aracne, 2010.

Giansenisti, ebrei e giacobini a Siena. Dall’Accademia ecclesiastica all’Impero napoleonico 1780-1814. Con un’appendice di documenti inediti, Firenze, Olschki, 2007.

Articoli in rivista

Les Lumières en débat. Note de bas de page et voix du traducteur dans les Annali politici, civili e letterarij del secolo decimottavo (1781-1783), *AntipodeS* (in corso di stampa).

D. Bianchi, P. Leech et F. Piselli, *Présentation. Translation as a Political Act*, « TTR », 34.2 (in corso di stampa). Rivista classificata di fascia A per il SSD 10H/1.

F. Piselli, R. Lupi, *Lutter contre la Révolution. Pérítex-te et voix du traducteur dans le Mercurio britannico (1798-1800)*, « TTR », 34.1 (2021), p. 153-179. Rivista classificata di fascia A per il SSD 10H/1.

D. Bianchi, P. Leech et F. Piselli, *Présentation. Translation as a Political Act in Europe: 1500- 1800*, in « TTR », 34.1, 2021, pp. 9-20. Rivista classificata di fascia A per il SSD 10H/1.

Néologie et variation synonymique des termes de couleur de la teinture de la soie. Une approche diachronique, « Cahiers de lexicologie », 118/1, 2021, pp. 115-135. Rivista classificata di fascia A per il SSD 10H/1.

Internazionale e la traduzione dei titoli dal francese all'italiano, in « InVerbis », 1 (2020), pp. 139-153. Rivista classificata di fascia A per il SSD 10H/1.

M. Damiani, F. Piselli, *Jean-Luc Mélenchon (2012-2017), dalla sinistra al popolo. Linguaggio politico e modelli di leadership in trasformazione*, in « Quaderni di scienza politica », n. 1 (2019), pp. 59-88. Rivista classificata di fascia A per il SSD 14A/1.

L'art tinctorial de la soie chez Macquer ou la couleur en mouvement : aperçu terminologique et technique, in « Dix-Huitième Siècle », n° 51 (2019), p. 159-185. Rivista classificata di fascia A per il SSD 10H/1.

Le prime traduzioni italiane del Génie du Christianisme (1802-1847) di Chateaubriand, « Lingua, Traduzione, Letteratura », n° 1 (2017), pp. 219-242.

La retraite au fil des mots, « Dix-Huitième Siècle », n° 48, 2016, p. 27-39. Rivista classificata di fascia A per il SSD 10H/1.

Le mot génie dans trois traductions italiennes de l'œuvre maîtresse de Chateaubriand, « Plaisance », n° 38 (2016), p. 77-90.

Proust in Italia, le traduzioni della Recherche, « Il Cristallo », anno LVII, n. 2 (ottobre), 2015, pp. 102-104.

A proposito di due lettere inedite della Contessa d'Albany a Sismondi, « Studi francesi », f. 170 (maggio-agosto), 2013, pp. 306-318. Rivista classificata di fascia A per il SSD 10H/1.

L'emploi des modes et des temps d'Arsène Lupin dans le roman 813, « Plaisance », XXVII, a. 9 (2012), p. 105-120.

Contributi in volume

La correspondance de la comtesse d'Albany (1774-1823) et sa graphie, dans « Cahiers du Cahiers FoReLLIS » (in corso di stampa).

Traduire la presse au XVIII^e siècle : à l'écoute de la voix du traducteur dans le pérítex-te, dans Bahar Soğukkuyu, Bukova Güzel (sous la dir.), Tam Metin Bildiri Kitabı II. Uluslararası Bilim, Eğitim, Sanat Ve Teknoloji Sempozyumu / The Book of Proceedings of 2nd International Science, Education, Art & Technology Symposium / Actes du second Colloque International : Science, Sciences du Langage, Arts et Technologies, Izmir, Buca Eğitim Fakültesi, 2021, p. 537-544.

« Bon usage » graphique, norme et variantes aux XVIII^e–XIX^e siècle. Aspects de la correspondance de la comtesse d'Albany, in C. Bălăşoiu, C. Mârzea-Vasile, I. Nedelcu (sous la dir. de), *Limba română – modernitate și continuitate în cercetarea lingvistică / Romanian language - modernity and continuity in linguistic research*, Bucarest, Editura Universității din București – Bucharest University Press, 2021, p. 441-448.

Les mots « précaire » et « précarité » passés au crible des dictionnaires du XIX^e siècle, dans A. Lefebvre et J. Maar (sous la dir. de), *Les lieux de la précarité. La précarité inscrite dans l'espace social et dans l'espace géographique*, coll. « Cahiers de la Nouvelle Europe » n° 27, Paris, L'Harmattan, 2020, p. 233-240.

Internazionale e la traduzione degli elementi peritestiuali dal francese verso l'italiano, in L. N. Zybatow, & A. Petrova (Eds.), *Was ist und was soll Translationswissenschaft? / Redefining and Refocusing Translation and Interpreting Studies*, Bern, Switzerland, Peter Lang D., 2020, pp. 203-213.

La précarité à l'épreuve de la traduction : Avril de Jérémie Lefebvre, dans A. Lefebvre et J. Maar (sous la dir. de), *Existences précaires. Études de cas : XIX^e, XX^e, XXI^e siècles*, coll. « Cahiers de la Nouvelle Europe », Paris, L'Harmattan, 2019, p. 107-118.

Présidentielle 2017 e rappresentazioni di genere nella stampa francese, in Maria Giuseppina Pacilli, Fiorella Giacalone (a cura di), *Dal personale al politico. Il genere in un'ottica interdisciplinare*, coll. Apogeo Education, Sant'Arcangelo di Romagna (RN), Maggioli Editore, 2018, pp. 231-248.

Le français langue de l'intime dans la correspondance de la comtesse d'Albany, dans M.-C. Kok Escalle et M.M. van Strien-Chardonneau (éds.), *Le français langue seconde, langue de l'intime (XVI^e-début XX^e siècles). Europe du Nord, Europe Orientale, Méditerranée*, Coll. « Langues, cultures, identités : approches historiques/Languages, Cultures et identities : historical Approaches », Amsterdam, Amsterdam University Press, 2017, p. 87-105.

Les premières traductions italiennes du Génie du christianisme (1802-1847). Aspects linguistiques et lexicologiques, dans F. Piselli, F. Proietti (éd.), *Les traductions comme textes politiques. Un voyage entre France et Italie (XVI^e-XX^e siècles)*, Coll. « Constitution de la modernité » 8, Paris, Classiques Garnier, 2017, p. 171-194.

F. Piselli, F. Proietti, *Introduction*, dans *Les traductions comme textes politiques. Un voyage entre France et Italie (XVI^e-XX^e siècles)*, dans F. Piselli, F. Proietti (sous la dir. de), Coll. « Constitution de la modernité » 8, Paris, Classiques Garnier, 2017, p. 7-16.

Lourdes de Zola ou le « rêve prodigieux », dans Laurent-Sébastien Fournier et Fiorella Giacalone (éd.), *L'Europe pèlerine. Religion et tourisme*, Coll. « Ethnologie de l'Europe », Paris, L'Harmattan, 2017, p. 43-56.

Le mot frontière dans la lexicographie française, dans A. Lefebvre et J. Maar (sous la dir. de), *Frontières et transferts culturels dans l'espace euro-méditerranéen*, Coll. « Cahiers de la Nouvelle Europe. Collection du Centre Interuniversitaire d'Études hongroises et Finlandaises » n° 24, Paris, L'Harmattan, 2017, p. 29-42.

Cena all'Eliseo: il cibo del potere, il potere del cibo, in G. Benelli e C. Saggiomo (a cura di), *Un coup de dés 4*, Napoli, ESI, 2016, pp. 183-193.

Un parcours d'exil. Acquis culturels et linguistiques de la comtesse d'Albany au travers de ses lettres, dans *Exils et transferts culturels dans l'Europe moderne*, sous la dir. de Judit Maar et Augustin Lefebvre, coll. « Cahiers de la Nouvelle Europe. Collection du Centre Interuniversitaire d'Études hongroises et Finlandaises » n° 21, Paris, L'Harmattan, 2015, p. 157-166.

Il pellegrinaggio a Lourdes nell'omonimo romanzo di Émile Zola, in F. Giacalone (a cura di), *Pellegrinaggi e itinerari turistico-religiosi tra identità locali e dinamiche transnazionali: prospettive europee*, Coll. « Legami Sociali » 7, Perugia, Morlacchi, 2015, pp. 63-73.

Zola et le pèlerinage à Lourdes, in G. Benelli e C. Saggiomo (a cura di), *Un coup de dés 3*, Napoli, ESI, 2015, pp. 135-149.

Le Remarques di Féraud sulla lingua di Racine, in M. Raccanello (a cura di), *In forma di saggi. Studi di francesistica in onore di Graziano Benelli*, Firenze, Le Lettere, 2014, pp. 173-196.

Terminologie des teinturiers en soie et lexicographie au XIX^e siècle, in C. Diglio e M. Centrella (sous la dir. de), *Les tissus au fil des mots*, coll. 'Vertige de la langue', Paris, Hermann, 2013, p. 279-314.

Lettere della contessa d'Albany al conte Dmitrij Buturlin, in G. Benelli e C. Saggiomo (a cura di), *Un coup de dés. Quaderni di cultura francese, francofona e magrebina del Dipartimento "Jean Monnet" (Seconda Università degli Studi di Napoli)*, Napoli, Loffredo, 2013, pp. 235-250.

La contessa d'Albany a Sismondi. Annotazioni su due lettere inedite, in C. Saggiomo, P. Viviani et al. (a cura di), *Itinerari di culture 2*, Napoli, Loffredo, 2012, pp. 69-82.

Curatele

D. Bianchi, P. Leech et F. Piselli (éd.), 'La traduction comme acte politique au fil des siècles' / 'Translation as Political Act over the centuries', « *TTR* », n° 34.1 (2021).

D. Bianchi, P. Leech et F. Piselli (éd.), 'La traduction comme acte politique au fil des siècles' / 'Translation as Political Act over the centuries', « *TTR* », n° 34.2 (2021).

F. Piselli, F. Proietti (sous la dir. de), *Les traductions comme textes politiques. Un voyage entre France et Italie (XVI^e-XX^e siècles)*, Coll. « Constitution de la modernité » 8, Paris, Classiques Garnier, 2017.

Voce in dizionario

« STOLBERG-GEDERN (de), Louise Maximilienne Caroline Emmanuelle (1752-1824) », dans Dictionnaire des femmes de l'ancienne France (http://siefar.org/dictionnaire/fr/Louise_de_Stolberg-Gedern).

Traduzioni

F. Piselli, traduzione di M. Leblanc, *La donna dai due sorrisi* (tit. orig. *La femme aux deux sourires*), Milano, RCS Media Group, 2015.

F. Piselli, traduzione di M. Leblanc, *La donna dai due sorrisi* (tit. orig. *La femme aux deux sourires*), in M. Leblanc, *Tutte le avventure di Arsenio Lupin*, Roma, Newton Compton, 2012, pp. 2359-2482.

Recensioni

F. Piselli, recensione a Patrick Leech, *Cosmopolitanism, dissent and translation. Translating radicals in eighteenth-century Britain and France*, Bologna, «Studi interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture», Bononia University Press, 2020, 195 pp., in «Diciottesimo secolo» (in corso di stampa).

F. Piselli, recensione a C. Vinti, *Au bon vieux temps du théâtre de la Foire*, collana 'Curcio Università', n. 2, Roma, Istituto Armando Curcio University Press, 2018, 186 pp., in «Studi francesi», 188 (LXIII/ II) 2019, pp. 356-357.

F. Piselli, recensione a Chiara Elefante, *Traduzione e paratesto*, Bologna, Bononia University Press, coll. Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture, 2012, 190 pp., in «INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL», vol. 20 (2018), <http://www.intralinea.org/reviews/item/2333>.

F. Piselli, recensione a D. Fedele, *Naissance de la diplomatie moderne (XIIIe-XVIIe siècles). L'ambassadeur au croisement du droit, de l'éthique et de la politique*, Baden-Baden, Nomos Verlag, 2017, 847 pp., in «Il pensiero politico», LI, n. 2 (2018), pp. 339-341.

F. Piselli, recensione a G. Kleiber, *Même et les entités matérielles*, "Le Français moderne", 2, 2017, pp. 190-207, in «L'analisi linguistica e letteraria», XXVI (2018), p. 160.

F. Piselli, recensione a *De l'ambassadeur. Les écrits relatifs à l'ambassadeur et à l'art de négocier du Moyen Age au début du XIXe siècle*, sous la direction de S. Andretta, S. Péquignot, J.-C. Waquet, Rome, École Française de Rome, 2015, pp. 650, in «Il pensiero politico», f. 1 (2016), pp. 145-148.

F. Piselli, recensione a M. Raccanello, *Proust in Italia*, Firenze, Le Lettere, 2014, pp. 93, in «Studi francesi», vol. 175 (2015), a. LIX, f. 1, pp. 188-189.

F. Piselli, recensione a G. Benelli e M. Raccanello (a cura di), *Tradurre la letteratura*, Firenze, Le Lettere, 2012, pp. 196, in «Studi francesi», vol. 169 (2013), a. LVII, f. 1, pp. 226-228.

F. Piselli, recensione a Nataša Raschi, *Langue française et presse africaine*, Roma, Aracne, 2010, pp. 145, in «Studi francesi», vol. 166 (2012), a. LVI, f. 1, pp. 194-195.

F. Piselli, recensione a G. Benelli e M. Raccanello (a cura di), *Tradurre la letteratura*, Firenze, Le Lettere, 2012, pp. 196, in «Il Cristallo», n. LIV, 1 (2012), pp. 135-139.

F. Piselli, recensione a Anne de Lacretelle, *La comtesse d'Albany. Une égypte européenne*, Paris, Éditions du Rocher, 2008, pp. 330, in «Studi francesi», n. 164 (2011), a. LV, f. 2, pp. 419-420.

Attività e responsabilità accademiche

21.12.2021 (in corso) – Iscrizione all'Albo degli Esperti della Valutazione (AVA) per l'Area CUN 10 (Esperti disciplinari).

Dall'A.A. 2020/2021 a oggi - Vicedirettore del Centro Linguistico di Ateneo.

Dall'A.A. 2020/2021 - Responsabile della Qualità del Corso di Laurea Magistrale in Relazioni internazionali con

nomina del Consiglio di Dipartimento di Scienze Politiche in data 16.11.2020.

Dal 23 febbraio 2021 a oggi - Rappresentante del gruppo dei Dipartimenti di Scienze Politiche, Giurisprudenza ed Economia presso il Consiglio del Centro Linguistico di Ateneo.

2020 - Membro del Comitato di valutazione dipartimentale per la VQR 2015-2019 con delibera del Consiglio di Dipartimento del 5 febbraio 2020.

A.A. 2019/2020 a oggi – Membro del gruppo di riesame dei Corsi di Studio per il Corso di Laurea Magistrale in Relazioni internazionali.

Dal 20 novembre 2019 a oggi - Membro eletto della Giunta del Dipartimento di Scienze Politiche.

A.A. 2018/2019 - Coordinatrice del Corso di formazione per docenti di Scuole secondarie di primo e secondo grado 'Le migrazioni nel Mediterraneo. Prospettive storiche, giuridiche e letterarie' (Piattaforma S.O.F.I.A. del MIUR - codice identificativo 23226).

Dall'A.A. 2018/2019 a oggi - Responsabile del Progetto Erasmus+ con l'Università di Ostrava.

Dall'A.A. 2017/2018 a oggi - Responsabile del Progetto Erasmus+ con l'Università Eotvos Lorand di Budapest.

Dal 2017 a oggi – Membro della commissione Erasmus del Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia.

Dal 2014 al 2016 - Membro eletto della Giunta del Dipartimento di Scienze Politiche.

